

Histoire & Culture

Cette région est, dès l'origine, un lieu de passage contrôlé entre territoires du nord et bassin méditerranéen. Au moyen-âge, des tours de guets, châteaux puis bourgs et lieux de cultes s'édifient le long des voies de circulation.

Voies navigables: un canal est creusé au XIIème entre Yverdon et Cossonay et permet d'acheminer vin, sel et céréales jusqu'au XIXème siècle.

Energie hydraulique: l'industrie meunière, scieries, forges puis tissage et filatures à l'avènement de l'énergie électrique, se développent au fil de l'eau. Ces événements caractérisant l'esprit d'entreprise des siècles passés marquent le présent de leur empreinte sur fond de paysages vallonnés. De nombreux vestiges de toutes époques témoignent de ce glorieux passé.

Schon früh bot diese Region eine geschützte Passage auf dem Weg von Norden zum Mittelmeer. Im Mittelalter entstanden nach und nach Wehrtürme, Schlösser, schliesslich kleine Ansiedlungen und Kultstätten.

Wasserstrasse: im 12.Jh. wurde zwischen Yverdon und Cossonay ein Kanal gebaut, auf dem bis ins 19.Jh. Wein, Salz und Getreide transportiert wurde.

Wasserkraft: entlang der Wasserstrasse entwickelten sich industrielle Betriebe wie Mühlen, Sägewerke, Schmieden, im Zeitalter der Elektrizität auch Webereien und Spinnereien. Spuren dieses Unternehmegeristes vergangener Jahrhunderte prägen noch heute die hügelige Landschaft.

This region has been a guarded thoroughfare from earliest times, linking the Northlands to the Mediterranean. During the Middle Ages, watchtowers, castles, then market towns and places of worship were built up along the main routes.

Waterways: a canal was dug in the 12th century, and used up to the 19th century to transport wine, salt and cereals between Yverdon and Cossonay.

Hydraulic energy: flour and sawmills, ironworks, and later spinning and weaving mills with the advent of electricity, developed along the waterways. These events were characteristic of the enterprising spirit of the times, and still today leave their marks on the backdrop of the undulating landscape. Numerous relics of these ages bear witness to this glorious past.

I

Château de La Sarraz

Résidence des barons de La Sarraz bâtie sur un éperon rocheux, le château a été habité durant 900 ans jusqu'au milieu du siècle passé. Maison des Artistes et Musée Romand. Salles pour banquets, séminaires, concerts.



Residenz der Freiherren von La Sarraz, erbaut auf einem Felsvorsprung. Sie war über 900 Jahre lang und bis in die Mitte des letzten Jahrhunderts bewohnt. Heute Haus der Künstler und Musée Romand. Säle für Bankette, Seminare, Konzerte.

Residence of the Barons of La Sarraz, built on a ledge, and occupied for ab. 900 years, until the middle of the last century. Today - the «Maison des Artistes» and Musée Romand. Banquets and conference facilities, concerts.

III Moulin de Lussery



En fonction de la fin XIVème siècle jusqu'à une époque récente. Une «Maison romande du paysage», comprenant musée, centre de documentation territorial, sera aménagée dans ses murs en cours de restauration.

In Betrieb seit Ende des 14.Jh. bis in die jüngste Vergangenheit. Wird umgebaut zum «Maison romande du paysage» mit Museum und regionalem Dokumentationszentrum.

In use from the end of the 14th century, until recently. Presently being renovated, to house the «Maison romande du paysage», a museum and territorial documentation centre.



II

Château de L'Isle

Château du début XVIIème, «petit Versailles vaudois», influence de l'architecte Mansard, et son magnifique parc harmonieusement arborisé dominant un large plan d'eau organisé «à la française».

«Das kleine waadtländische Versailles» – ein Schloss aus dem 17.Jh., entworfen vom Architekten Mansard. Der schöne Park mit seinem harmonischen Baumbestand dominiert ein Wasserbassin «à la française».

«The small vaudois Versailles» – a 17th century mansion designed by the architect Mansard. A beautifully treed park overlooks a water basin «à la française».

IV Eglise St Pierre & Paul de Cossonay

Restaurée récemment, cette œuvre est construite sur les fondations d'une basilique d'époque carolingienne. Sa configuration actuelle date du XVIème. «Un jour dans tes parvis vaut mieux que mille ailleurs» figure en frontispice.

Die kürzlich renovierte Kirche wurde auf den Fundamenten einer Basilika aus der Zeit der Karolinger errichtet. Die heutige Anlage stammt aus dem 16.Jh. Ueber dem Hauptgiebel die Devise: «Ein Tag unter Deinem Dach zählt mehr als tausend Tage anderswo».

Recently restored, erected on the foundations of a Carolingian basilica. The present silhouette dates from the 16th century, its frontispiece bearing the verse «a day spent in your parvis is worth a thousand spent elsewhere».



V Fours à fers des Bellaires



REGION DU LEMAN
GENÈVESEEGBIET
LAKE GENEVA REGION



YVERDON-LES-BAINS

VENOGE MILIEU DU MONDE

Pays de la Venoge

YVERDON-LES-BAINS

Venoge Milieu du monde

A VOUS LA SUISSE, IHR SCHWEIZ, SWITZERLAND IS YOURS.



VI Milieu du Monde

L'énergie hydraulique est, au Moyen-Age, très convoitée. Le Nozon est dévié sur la Venoge pour alimenter le moulin du seigneur de La Sarraz. Des gens d'Orny récupérant leur bien, le «Milieu du Monde» était né.

Die Wasserkraft war im Mittelalter sehr begehrt. Um die Mühlen der Herren von La Sarraz zu betreiben, wurde der Nozon in die Venoge umgeleitet. Doch die Bewohner von Orny haben sich dieses Recht zurückerobert und so wurde die «Mitte der Welt» geboren.



Demand for hydraulic energy ran high in the Middle Ages.

The Nozon river was deviated to feed the Venoge, to run the mill belonging to La Sarraz nobles. The people from Orny regained their water rights: the «Milieu du Monde» was born.

VII Canal d'Entreroches (du Rhône au Rhin)



Voie navigable, ouverte dès 1638, devant relier la Méditerranée à la Mer du Nord. En fonction jusqu'en 1829, il en subsiste des vestiges impressionnants dans la région de La Sarraz, ainsi que la maison du passeur.

Wasserstrasse, eröffnet 1638 als Verbindung zwischen Mittelmeer und Nordsee. Bis 1829 in Betrieb. Einige eindrucksvolle Ueberreste sind in der Gegend von La Sarraz erhalten, auch das ehemalige Fährhaus.

Waterway to link the North to the Mediterranean Sea opened in 1638, and operated until 1829. Impressive remains and the ferryman's house are still to be seen in the La Sarraz area.

X Jaquemard (St Antoine)

L'édification de cette chapelle fait suite aux épidémies du milieu du XIVème siècle. A l'intérieur, le remarquable cénotaphe représente son fondateur, le Seigneur François Ier, en gisant dévoré par des bêtes immondes.

Die Kapelle wurde Mitte des 14. Jh. zum Dank für überstandene Epidemien errichtet. Im Innern ein bemerkenswertes Grabmal mit dem Abbild des Stifters, des Lehnsherrn François I, der von abscheulichen Kreaturen bedroht wird.

A chapel built in the middle of the 14th century, following a series of epidemics. Inside, a remarkable cenotaph represents the founder, the Noble François I, being devoured by repulsive creatures.



V Fours à fers des Bellaïres

A proximité du village de Ferreyres, le minéral de fer a été exploité durant plus d'un millénaire dans des fours à ciel ouvert. Les 2 fours restaurés datent de l'an 600 et donnent de précieux renseignements sur cette activité.



In der Nähe des Dorfes Ferreyres wurde während mehr als tausend Jahren Eisenerz verarbeitet. 2 Öfen aus dem 6. Jh. wurden restauriert und liefern wertvolle Informationen über das Handwerk.

Iron ore was transformed in open air melting furnaces, near Ferreyres village, for more than a thousand years. Two of these, dating from 600 AD, have been restored to illustrate this activity.



Erste Pfarckirche der Region. Das heutige Erscheinungsbild ist das Ergebnis von Bauarbeiten zwischen dem 13. und 19. Jh. Steinerne Glockenturm mit Pyramiden Spitze. Fresken aus dem 12. Jh. Kirchenfenster von Viglino.

The region's first parish church. What is seen today is the result of construction between the 13th and 19th centuries. The stone-structured belfry is pyramidal, on a square basis. Fresco dating from the 12th century. Stained glass windows by Viglino.

VIII Eglise d'Orny

Première chapelle paroissiale de la région, son aspect actuel est le produit de travaux entrepris entre le XIII et XIXème. Clocher pyramidal de plan carré en pierre. Peintures murales du XIIème. Vitraux de Viglino.

XI Eglise d'Eclépens (St Pierre)

De style roman et gothique. Fondation du IXème siècle. Cité paroissiale en 1228 dépendant du Chapitre de Lausanne. Dans le chœur, une dalle funéraire rappelle, depuis 1664, le repos du seigneur Albert I de Gingins.

Romanischer und gotischer Stil. Gründung im 9. Jh. Pfarngemeinde seit 1228, dem Domkapitel von Lausanne unterstellt. Im Chor der Grabstein des Lehnsherrn Albert I von Gingins aus dem Jahre 1664.

Romanesque and Gothic styles. Founded in the 9th century, a parish since 1228 under the Chapter of the Lausanne cathedral. In the chancel, and dating from 1664, lies the tombstone of Albert I of Gingins, the feudal lord.



Venoge - Milieu du Monde



Bienvenue dans un monde de découvertes. Richesses d'un territoire surprenant et enchanteur en plein cœur du Pays de Vaud, entre Venoge et Nozon, partage des eaux du Rhône et du Rhin. Histoire séculaire, culture de terroir, nature atypique et industrie citoyenne ont inscrit leur empreinte dans la roche calcaire. Les rivières y ont creusé des canons impressionnants qu'Helvétès et Romains, puis vassaux des duchés de Sardaigne et de Bourgogne ont traversé de la préhistoire à nos jours en forgeant des entreprises titanesques comme, au XIIème, le canal du Rhône au Rhin traversant la colline du Mormont. L'histoire récente se baigne dans ce palimpseste pour vous faire découvrir ces trésors ancestraux. En randonnée pédestre, cycliste ou à cheval, laissez vous surprendre par ce monde merveilleux, entre deux mondes, centre d'un monde qui vous ouvre son cœur...

Willkommen in einer Welt voller Überraschungen und Magie, zwischen Venoge und Nozon. Hier, im Herzen des Waadtlandes, liegt die Wasserscheide von Rhone und Rhein. Jahrhundert-alte Geschichte, bodenständige Kultur, ungewöhnliche Natur und einheimische Industrie haben ihre Spuren in den Kalkfelsen hinterlassen. Helvetier, Römer, später Vasallen der Herzöge von Sardinien und Burgund haben die eindrucksvollen Schluchten überwunden, die die Flüsse gegraben haben. Von der Frühgeschichte bis in die Neuzeit haben sie gigantische Anstrengungen unternommen, wie z.B. im 12. Jh. den Bau des Rhone-Rhein-Kanals durch den Hügel von Mormont. Die jüngste Vergangenheit zeigt sich im Palimpsest. Entdecken Sie zu Fuss, zu Pferd oder mit dem Fahrrad diese alten Schätze und lassen Sie sich überraschen von dieser aussergewöhnlichen Welt zwischen zwei Welten, vom «Milieu du Monde», das sich Ihnen öffnet...



Welcome to a world full of discovery and enchantment, the heartland of the canton of Vaud, where between the Venoge and the Nozon rivers, the waters divide, one direction running into the Rhone and the other to the Rhine. Centuries-old history, indigenous culture, atypical natural surroundings, and local industry have left their mark in the limestone rock. The rivers have cut impressive canyons that the Helvetians, Romans, and then the vassals of the dukes of Sardinia and Burgandy have followed from prehistoric times onwards, undertaking titanic efforts such as, in the 12th century, the canal from the Rhone to the Rhine through the Mormont hill. The palimpsest also recounts a more recent past. Discover these ancestral treasures on foot, horseback or bike. Let yourself be charmed by this surprising region between two rivers. The «Milieu du Monde» welcomes you warmly.

Office du Tourisme Venoge - Milieu du Monde

Tél.: 021 866 02 29 – Fax: 021 866 02 27

www.tourisme-lasarraz.ch – info@tourisme-lasarraz.ch

Nature & Terroir

L'eau de ruissellement a laissé la roche calcaire, trace du fond de l'océan originel, affleurante à maints endroits, la creusant au passage en cañons impressionnants. Flores et faunes diversifiées ont colonisé combes et collines. Entre Venoge et Nozon, un microclimat créé par turbulence atmosphérique a généré une végétation de type « méditerranéenne », ou chêne rouvre, buis, anémones pulsatiles, orchidées ont pu se développer. Des vignes couvrent les coteaux exposés du Mormont depuis les conquêtes bourguignonnes, permettant d'agrémenter un panier de spécialités du terroir richement orné, à déguster dans l'un des gîtes ruraux à disposition du visiteur.

Regenwasser hat den Kalkstein an einigen Stellen freigesetzt und eindrucksvolle Schluchten gegraben. Manchmal zeigt sich sogar der prähistorische Meeresboden. Eine abwechslungsreiche Fauna und Flora hat sich Hügel und Täler erobered. Atmosphärische Turbulenzen schufen in der Region zwischen Venoge und Nozon ein Mikro-klima, das eine beinahe mediterrane Vegetation entstehen liess. Steineichen, Buchsbaum, Küchenschellen und Orchideen gedeihen hier. Seit der Eroberung durch die Burgunder wird an exponierten Hängen des Mormont Wein angebaut. Er bereichert das breite Angebot regionaler Spezialitäten, die man in einem der vielen Landgasthöfe geniessen kann.

Rains have uncovered the limestone rock in places, revealing the prehistoric sea-bottom. The waters have cut impressive canyons, and a great variety of fauna and flora has spread over coombs and hills. Atmospheric turbulences have created a microclimate in the area between the Venoge and Nozon rivers, favoring the development of a Mediterranean-type of vegetation, including holm oak, boxwood, pasqueflowers and orchids. Since the Burgundian conquest, vineyards cover the Mormont slopes. These wines contribute to the richly garnished range of regional specialties, to be tasted in one of the many rural lodges.

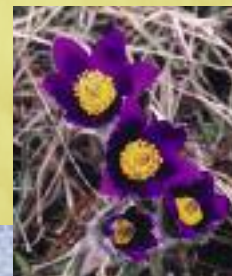
1 Tine de Conflens

Le Veyron se jette dans la Venoge dans un décor fantastique et le grondement des chutes. Ces eaux en tumulte ont façonné des gorges en cañon dans la roche calcaire. Les Helvètes, contemporains des romains, y édifièrent un « châtellard », camp fortifié dont subsiste les vestiges d'enceinte.



Der Zusammenfluss von Veyron und Venoge bietet mit seinem dröhnenden Wasserfall ein spektakuläres Naturschauspiel. Die wilden Wasser haben eine tiefe Schlucht in den Kalkfelsen gefressen. Die Helvetier, Zeitgenossen der Römer, hatten hier eine Befestigungsanlage errichtet. Ueberreste der Ringmauern sind heute noch zu sehen.

The confluence of the Veyron and Venoge Rivers is a spectacular natural setting, with its roaring waterfall crashing down into the gorge, deeply cut into the limestone rocks. The Helvetians, contemporaneous with the Romans, had erected strongholds near this site. Remains of the ring-walls are still to be seen.



Flore
Pflanzenreich
Flora



2 Carrière Jaune

Exploitation de pierre à bâtir, calcaire de couleur jaune caractérisant les constructions locales, (Temple de La Sarraz) concédée dès le XVème siècle aux bourgeois de la Ville par le baron de La Sarraz.

Seit dem 15.Jh. gewährte der Freiherr von La Sarraz den Stadtbürgern das Recht zum Abbau des gelben Kalksteins, der charakteristisch ist für die lokalen Gebäude (z.B. Kirche La Sarraz).

Extraction of building stones, a right given in the 15th century to the burghers of La Sarraz by their baron. The yellow limestone is characteristic in local buildings, such as the church, in La Sarraz.



Photo © Roland Chabloz - 1313 Ferreyres



Faune
Tierwelt
Fauna

5 Sources de la Venoge

De type « vauclusienne » la source principale dévale en torent un site boisé situé au-dessus du village de L'Isle. L'eau dégorge d'une fosse en demi-cercle, construite de grosses pierres taillées en appareillage de style romain.

Die Hauptquelle liegt in einem Waldstück oberhalb des Dorfes L'Isle. Es ist eine intermittente Quelle, deren Wasser sich über eine halbkreisförmige Konstruktion aus grossen, in römischen Stil behauenen Felsbrocken ergiessen.

The main source hides in a small wood, above L'Isle village. It is an intermittent source, its waters flowing out over a semi-circular retaining wall, made of Roman-styled stone blocks.

3 Forêt des buis

Un microcosme floral s'est développé à la confluence des rivières, créant par courants turbulents un microclimat quasi méditerranéen. Buis, anémones pulsatiles, orchidées ont trouvé un terrain propice à leur développement.

Am Zusammenfluss der Flüsse hat sich ein floraler Mikrokosmos mit nahezu mediterranem Mikroklima entwickelt, in dem Buchsbaum, Küchenschellen und Orchideen gedeihen..

A floral microcosm has developed at the rivers' junction, where turbulences have created an almost Mediterranean microclimate. Boxwood, pasqueflowers and orchids have found an ideal site to grow.

4 Etang du Sépey



La fonte glaciaire a creusé des cuvettes calcaires où l'eau est retenue prisonnière. Flore et faune, caractéristiques des marais, s'y sont développées.

Die Gletscherschmelze hinterliess im Kalkstein kleine Becken, in denen das Wasser zurückgehalten wird. Die für solche Sumpfgebiete typische Fauna und Flora hat sich entwickelt.

The melting of the glaciers has carved small basins into the limestone, retaining the water. Fauna and flora, typical of bogs and marshes, have developed well in these places.



Photo © Roland Chabloz - 1313 Ferreyres

Sports & Loisirs

La géographie des lieux est propice à la randonnée pédestre, cycliste, ou à cheval par des circuits des plus variés, ponctués de sites d'accueil et de détente ou l'on peut s'adonner à son loisir préféré. Pourquoi pas un survol de la région en avion planeur, une baignade en piscine après un parcours de golf ou de VTT, ou encore quelques sets de tennis pour digérer la truite pêchée le matin? Cerfs, chamois, sangliers, chevreuils s'abattent librement dans les forêts de chênes et sapins, avant que l'automne ne mette certains à la merci du chasseur.

Das Gelände ist ideal zum Wandern, Radfahren oder Reiten. Auf abwechslungsreichen Routen finden sich immer wieder Rastplätze und Möglichkeiten, seiner bevorzugten Freizeitbeschäftigung zu fröhnen. Wie wär's z.B. mit einem Segelflug über die Region, dem Besuch im Schwimmbad nach einer Runde Golf, einer Mountainbike-Tour, oder einem Tennismatch, um die am Morgen gefangene Forelle zu verdauen? Hirsche, Gemsen, Wildschweine und Rehe genießen ihr Dasein in den Eichen- und Tannenwäldern, es sei denn, die Jäger machen ihnen im Herbst einen Strich durch die Rechnung!

The region's topographical features are ideal for hiking, biking and riding on many and varied routes, offering possibilities to rest, relax and practise one's favorite recreational activity. What about a flight over the region on board of a glider, bathing in a pool after an outing on mountainbike or a round of golf, a few games of tennis to digest the trout angled the same morning? Stags, chamois, wild boars, roe-deers gambol as they like in the oak and fir forests, before autumn exposes them to the mercies of hunters.

Tourisme pédestre

L'ombre bienfaisante d'une chênaie, le calme d'une clairière, le bruissement apaisant du feuillage, le murmure d'un ruisseau, la fraîcheur d'une gorge, le tumulte d'une chute en cascade. Expériences furtives du promeneur attentif.

Erlebnisreiche Wanderungen im wohlthuenden Schatten von Eichen, über stille Lichtungen, begleitet vom beruhigenden Rascheln der Blätter, durch kühle Schluchten, vorbei an tosenden Wasserfällen.

Walkers furtive impressions: the welcome shadow of an oak-grove, the peace of a glade, the appeasing rustle of foliage, a stream that pearls, a coolish canyon, or the roar of a cascade.



Golf

Ecole de golf et practice en libre accès d'une vingtaine de places, dont six couvertes. Putting green (forfait), approche. Cours sur demande.

Ca. 20 frei zugängliche Driving Ranges, 6 davon überdacht. Golfschule, Putting Greens und Approach. Kurse und Preise auf Anfrage.

Golf can be learned and practiced. There are about 20 driving ranges, of which 6 are covered. Putting green and approach. Lessons and prices on demand.



Tennis

Des clubs in doors ou out doors permettent à l'amateur de s'adonner à ce sport en toute saison. *Aussenanlagen und Hallen bieten Tennisbegeisterten das ganze Jahr über ideal Möglichkeiten, ihren Sport auszuüben.*

Clubs with indoor and outdoor courts welcome tennismen and -women all year round.



The stables of the La Sarraz Castle date from 18th century, now housing invaluable collections of mankind's noblest conquest. Three interactive exhibition floors, disabled persons' access.



Musée du Cheval

Ferme du château de La Sarraz du XVIIIème, avec des collections prestigieuses sur la plus noble conquête de l'homme. Trois niveaux de visite interactive, accessible aux handicapés.

Die Stallungen des Schlosses La Sarraz stammen aus dem 18.Jh. und beherbergen heute wertvolle Sammlungen über die edelste Eroberung des Menschen. Drei interaktive Ausstellungsebenen, behindertengerecht.



Terraced basins in the greenery, with a view of the majestic panorama of the Alps. An attractive site to bask in the sun, complete with show-stage, restaurant and camping.



Piscine de la Venoge

Dans un écrin de verdure, les bassins en terrasse s'ouvrent sur le majestueux panorama des Alpes. Un solarium avec scène de spectacles, un restaurant et un camping rendent ce lieu des plus attractifs.

Terrassenförmig angelegte Bassins in einer grünen Oase, mit Sicht auf das majestätische Alpenpanorama. Ein attraktiver Ort zum Sonnenbaden, mit Show-Bühne, Restaurant und Camping.



Manèges

Ethnologie équestre, thérapie, initiation, dressage, voltige. Monte western ou anglaise. Balades accompagnées.

Ethnologie des Pferdes, Hippotherapie, Reitkurse für Anfänger, Dressur, Voltigieren, Westernreiten oder klassisch. Begleitete Ausritte.

Equestrian ethnology, hippotherapy, initiation, dressage, performing on horseback, Western and traditional riding. Guided tours.



Promenades à cheval

Découverte par monts et par vaux du pied du Jura au rythme de cet animal de bonne compagnie.

Entdeckungstouren entlang des Jurafusses, im Rhythmus dieses guten Kameraden.

Discoveries along the foot of the Jura mountains, at the pace of this good companion.



Vol à voile

Un pays vu du ciel. Au spectacle de la chaîne jurassienne s'étirant de Genève à Bâle font face, au-delà de l'arc lémanique, les sommets majestueux des Alpes suisses et françaises.

Die Gegend aus der Vogelperspektive erleben. Von der spektakulären Jurakette, die sich von Genf bis Basel erstreckt, geht der Blick über den Genfersee zu den majestätischen Gipfeln der schweizerischen und französischen Alpen.

Get a bird's-eye view of the region. On show, the Jura mountain range stretching from Geneva to Basle, facing the majestic peaks of the Swiss, and beyond Lake Geneva, the French Alps.



Escalade

Falaises calcaires du vallon du Nozon. Voies d'escalade avec gamme de difficultés très recherchée des amateurs.

Kalkfelsen des Nozon-Tals. Unterschiedliche Schwierigkeitsgrade für echte Kletterfans.

Limestone cliffs of the Nozon valley, with various degrees of difficulty, and highly appreciated by climbing enthusiasts.



IX Charles Gleyre, artiste peintre

Originaire de Chevilly, où se trouve sa tombe, Charles Gleyre (1808-1874) joua un rôle important dans la formation d'artistes de renom, tels Monet, Bazille, Sisley ou Renoir.

Charles Gleyre (1808-1874), geboren in Chevilly, wo sich auch sein Grab befindet, spielte eine wichtige Rolle in der Ausbildung so berühmter Maler wie Monet, Bazille, Sisley und Renoir.

Charles Gleyre (1808-1874) played an important part in the artistic evolution of well-known painters such as Monet, Bazille, Sisley and Renoir. He was born in Chevilly, where his tombstone can be found.

